


LE FRANÇAIS ET LA TRADITION ORALE DANS SULAWESI DU SUD-EST

¹ Karguna Purnama Harya

¹ Universitas Halu Oleo, Kendari – Indonésie

 ¹ karguna.purnama.harya@gmail.com

RÉSUMÉ. Au cours même des défis qu'affronte l'enseignement de français en Indonésie, l'Université d'Halu Oleo (UHO), Kendari, a récemment inauguré le département de la littérature française en plus de différents départements déjà présents au sein de la Faculté des Sciences Humaines. Cette décision suscite des questions quant à l'intérêt de son ouverture et les profils des diplômés attendus. Cette communication cherche donc à répondre ces deux grandes questions en partant d'abord de la caractéristique de la ville de Kendari et ses régions avoisinantes avant de creuser sa richesse culturelle de la région en se focalisant sur la tradition orale, qui elle-même formalisée académiquement sous forme d'un département au sein d'UHO pour enfin discuter sur les différentes possibilités de domaine de travail qui pourrait émerger grâce à langue française.

Mots-Clés : *langue française, Sulawesi du Sud-Est, tradition, orale, UHO.*

INTRODUCTION

L'inauguration du département de la littérature française à l'Université Halu Oleo, Kendari, le 29 août 2016, est un grand pas et aussi un vent frais apportant beaucoup d'espoirs pour le monde de l'enseignement de français. Au fur et à mesure la langue française a des possibilités à développer.

Cependant, cette circonstance, en même temps, ouvre des défis. D'une part, l'existence des autres enseignements des langues étrangères en Indonésie comme l'anglais, l'allemand, le japonais, etc., a déjà commencé le combat des langues dont la langue française a fait partie.

D'autre part, les défis venant de la communauté locale ne facilite pas pour autant. Basé sur quelques dialogues entre l'auteur et les habitants locaux de Kendari, dans Sulawesi du Sud-Est, aucun établissement secondaire n'enseigne le français ; au contraire, les autres langues comme l'anglais, l'allemande, et le japonais sont présentées. De ce fait, la langue française est vraiment une langue étrangère dans les oreilles de communauté locale à Kendari. Nous posons ainsi ces deux questions : Quel est l'intérêt de son ouverture ? Quels sont les profils des diplômés attendus ?

APPARTENANCE ETHNIQUE DE LA VILLE KENDARI

Sulawesi du Sud-Est a douze municipalités dont Kendari est sa capitale et une ville représentant la région. En tant que lieu le plus important, Kendari, est une ville ayant la plus étroite superficie de Sulawesi du Sud-Est, compte 29.589 ha. Cependant, Kendari est la troisième ville la plus peuplée de Sulawesi du Sud-Est. Puisque Kendari est historiquement, une ville commerciale et stratégique, la densité de la population de Kendari est quasi normale. La caractéristique centrale de la ville est l'appartenance ethnique où 28 ethnies sont présentes. En majoritaire, il existe trois grandes ethnies : Muna, Tolaki, et Buton. Celle d'origine de Kendari est Tolaki, et les autres, Muna viennent de l'île Muna, et Buton, elle vient de l'île Buton (Sjaf, 2014).

Puisqu'il existe 28 ethnies qui résident à Kendari, et chaque ethnie a sa propre tradition orale, alors, cette circonstance montre la richesse culturelle devant être explorée et être exploitée pour la prospérité de la ville.

TRADITION ORALE EN DANGER

La tradition orale est beaucoup présentée dans chaque langue locale en Indonésie. Comme son nom l'indique, la tradition orale inclut des histoires orales, depuis sa création, transmises et enseignées par voie orale sous forme de la poésie, du théâtre ou de la prose qui ne sont pas écrites ou imprimées. On parle également de la littérature orale. Pour Finnegan dans (Zaimar, 2015), il ne fait pas tellement de distinction entre les deux termes : tradition ou littérature. Il décrit seulement qu'un œuvre est « dite littéraire en étudiant trois aspects : sa composition, manière de la transmettre et sa performance. »

Basée sur cette définition, nous ne distinguons pas les deux termes. Nous nous soucions plutôt à sa (leur ?) préservation. Puisque la tradition orale n'est qu'enseignée par la voie orale, le risque pour préserver la tradition orale est très grand. Si cette culture n'est pas enseignée et n'est pas transmise, elle sera effacée dans le monde de la culture. Par exemple, l'auteur lui-même a une expérience sur ce sujet. Sa grand-mère nommée Mak Unah, une mine de source des poésies traditionnelles sundanaises populaires de l'époque de la colonisation hollandaise et japonaise. Chaque fois l'auteur la rendait visite, Mak Unah donnait des conseils de la vie sous forme des poésies transmises oralement. Malheureusement, Mak Unah est décédée en 2013. Ainsi, presque toutes ses mémoires des poésies traditionnelles orales sont enterrées avec elle. N'ayant pas eu ce réflexe de les « translittérer », l'auteur n'a que réussi de préserver l'une de ses poésies sundanaises :

*Tarik angin ngadalingding
Niup pare nu keur beukah
Ditarik kawin ngalinjing
Teu boga eukeur ipekah*

Traduction

*Le vent souffle
Sur la rizière jaune
Le mariage est impossible
L'argent énorme*

Par ailleurs, le 30 Septembre, 2016, à 19h30, l'auteur a été témoin d'un événement intitulé « *Romansa Sastra Lisan Enam Suku* » ayant eu lieu au Musée de Sulawesi du Sud-Est, organisé par RuPa (Rumah Pengetahuan), une organisation non gouvernementale active dans le domaine de la culture. Cet événement est un spectacle où six artistes de la tradition orale de six ethnies de Sulawesi Sud-Est : Moronéné, Tolaki, Muna, Buton, Bajo, et Makassar ont performé. Quatre artistes chantent les poésies traditionnelles sans instrument, et les deux autres utilisent l'oud arabe comme instrument musical.

L'auteur a observé le processus en cours du spectacle. Le premier artiste, c'est un artiste Moronéné ; il a chanté les poésies contenant l'histoire de la guerre du Royaume Moronéné. Le deuxième, c'est un artiste Buton qui a chanté les poésies de Buton appelées *kabanti* contenant les conseils religieux islamiques. Le troisième, c'est un artiste Tolaki, présentant les poésies comiques de l'amour et du mariage intitulé *sala anggo*. Le quatrième, c'est un artiste Muna, les poésies présentées sont destinées pour séduire les femmes avec l'instrument d'oud arabe. Le cinquième c'est un artiste Bajo qui a présenté les poésies de Bajo appelées *iko-iko* contenant des conseils d'un père à son fils pendant le voyage sur le bateau. Et le dernier, c'est un artiste Makassar qui a chanté des poésies contenant la situation de la vie quotidienne.

En regardant ce spectacle, l’auteur s’est rendu compte que l’âge moyen des artistes est 60 ans sauf celui de Makassar âgé de 40 ans. Cette situation s’aggrave par l’absence d’une nouvelle génération qui continue cette tradition orale. Cela veut dire que la tradition orale est en danger ; l’existence de la tradition orale dans l’avenir est menacée. Si les six artistes ne peuvent pas transmettre la tradition orale à la nouvelle génération avant leur mort, la tradition orale sera profondément enterrée avec eux et ne pourra pas être préservée. La tragédie de Mak Unah se répétera. La consommation des nombreux feuilletons, émissions musicales et talk-shows en provenance de l’étranger, soit à la radio soit à la télévision et soit sur l’Internet, empirent de plus en plus la situation.

ACTIONS DE PRESERVER LA TRADITION ORALE Sélections, translittération, et traduction (en indonésien)

En fait, depuis l’époque du Nouvel Ordre, par le Centre de Développement Linguistique du Ministère de l’éducation nationale, le gouvernement a conclu un programme de développement pour des publications de la littérature orale locale.

Dalam sastra (lisan) daerah dan sastra indonesia lama itu, yang merupakan warisan budaya nenek moyang bangsa Indonesia, tersimpan nilai-nilai budaya yang tinggi. Sehubungan dengan itu sangat tepat kiranya usaha departemen pendidikan dan kebudayaan melalui bagian proyek pembinaan buku sastra Indonesia dan daerah-Jakarta berusaha melestarikan nilai-nilai budaya dalam sastra itu dengan cara pemilihan, pengalihaksaraan, dan penerjemahan sastra (lisan) berbahasa daerah (Usmar & Manangi, 1998)

[La littérature (orale) et la littérature classique indonésienne, un patrimoine culturel des ancêtres indonésiennes, contiennent de riches valeurs culturelles. Par conséquent, le travail effectué par le ministère de l’éducation et de la culture à travers du projet pour le développement de livres œuvres littéraires indonésiennes et locales - Jakarta Indonésie et Jakarta en cherchant à préserver les valeurs culturelles dans la littérature par sélection, translittération et traduction, est appropriée] (Usmar & Manangi, 1998).

Le gouvernement a sûrement fait le travail de la préservation : sélection, translittération, et traduction. Malheureusement, ce travail s’arrête jusqu’à la phase traduction. Il n’est pas suivi par l’effort du développement. Il n’y a aucun effort continu fait à mondialiser la culture de la littérature orale pour que la littérature orale perdure, et devienne un produit à exporter à l’étranger.

En dehors du gouvernement, le processus de préservation est également effectué par des individus. Nous pouvons prendre un exemple d’une personne de Kendari, un tolakien, M. Arsamid Al Ashur. Il a effectué un travail important dans la sélection, la translittération et la traduction la tradition orale tolakienne : *tandua*, *anandulura*, et *sala anggo* en indonésien (Al Ashur, 2015).

Voici l’extrait de *sala anggo* préservé par M. Al Ashur :

*Mbera tia metia, toono meohai
Mbera ana luale, tamono waipode
Waipode hoode, luale lua’elo
Laalaa tekoro, Mombelualuale
Dadio’I onea, Moneanea lale
Dadio lambari, tamono banggalapa
Dadio olambu, tamono biri mondo (Al Ashur, 2015)*

La traduction en indonésien écrit par M. Al Ashrur

*Sanak dan saudara, kerabat dan handai taulan
Kalangan gadis-gadis dan orang jomblo
Gadis muda belia, jomblo usia muda
Yang menanjak dewasa, ke jenjang gadis ayu*

*Banyak berwajah ramah, jinak-jinak merpati
Yang mungkin sudah janda, menjadi lepas kekang
Ada juga yang jalang, menjaga harga diri (Al Ashur, 2015)
[Mesdames et messieurs, ma famille et mes amis
Les filles et les célibataires
Les jeunes filles et les jeunes célibataires
Étant maintenant adultes, poursuivent leur beauté
Leur visage amical, comme les pigeons apprivoisés
Étant peut-être veuves, sont devenus rênes lâches
Il y a aussi des femmes coquines, garder sa dignité] (Al Ashur, 2015)*

Asosiasi Tradisi Lisan

Asosiasi Tradisi Lisan (ATL) ou Association de la Tradition Orale est une institution actives dans le domaine de la préservation des traditions orales en Indonésie. Dans le site officiel de l'association nous pouvons trouver l'explication courte sur ses activités :

*Asosiasi Tradisi Lisan (ATL) merupakan lembaga nirlaba yang didirikan oleh Dr. Pudentia MPSS, M.Hum, Roger Tol, Achadiati Ikram (Prof. Dr), Sutanmat Arybowo, dan Bisri Effendy sejak tahun 1993. Lembaga ini adalah wadah untuk menampung dan menyelenggarakan berbagai kegiatan yang bersifat akademis, seperti seminar, pelatihan peneliti muda, penelitian-penelitian dari berbagai bidang yang berkaitan dengan tradisi lisan, dan upaya untuk mempopulerkannya dalam dunia pendidikan (Lisan, 2014)
[Association de la Tradition Orale (ATL) est une institution à but non lucratif fondée par Dr. Pudentia SSPM, Hum, Roger Tol, Achadiati Ikram (Prof. Dr.), Sutanmat Arybowo et Bisri Effendy depuis 1993. Cette association est un lieu pour organiser de diverses activités académiques, telles que des séminaires, des formations de jeunes chercheurs, des recherches de divers domaines liés à la tradition orale, et des efforts afin de les populariser dans le monde académique] (Lisan, 2014)*

Grace à la présence de cette association, les efforts de préserver des traditions orales en Indonésie sont quasiment allégés. Les travaux faits par l'association, pendant 23 ans, ont énormément ouvert l'opportunité pour beaucoup de chercheurs d'étudier et de développer le monde de la tradition orale. Les diverses activités académiques sont considérées comme un bon moyen dans la préservation et le développement de la tradition orale.

Tradition orale comme département a l'universite halu oleo

L'existence du département de la tradition orale se trouvant au sein de la faculté de Science Humaine est une preuve que l'université Halu Oleo donne sa pleine attention dans le cadre de la préservation et le développement de la tradition orale à Sulawesi du Sud-Est. La direction de l'université s'est rendu compte de l'importance du développement de la tradition orale. L'une des missions même de la faculté mentionne :

*Menerapkan hasil-hasil penelitian bidang kebudayaan dalam rangka melestarikan dan mengembangkan nilai-nilai budaya berbasis kearifan lokal pada masyarakat maritim dan perdesaan (Budaya, 2016).
[Appliquer les résultats de la recherche dans le domaine de la culture, afin de préserver et de développer les valeurs culturelles fondées sur la sagesse locale des communautés maritimes et rurales] (Budaya, 2016).*

Formalisation de la tradition orale à l'Université Halu Oleo est considérée comme une autoroute du développement de la tradition orale. D'après l'auteur, les efforts de la préservation et le développement sont supportable au nom de l'éducation et de la

recherche. Nous ne pouvons pas nier que l'éducation et la recherche, surtout de la tradition et de la culture, sont très importantes pour que nous puissions tracer notre identité, notre Histoire, notre racine, les valeurs positives de nos ancêtres.

LA PLACE DE LA LANGUE FRANÇAISE A KENDARI

La langue française est une langue internationale, et également utilisée dans 77 pays étant regroupé par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et ses locuteurs comptent 220 millions de locuteurs du monde (North, 2013). Basée sur cette information, la conséquence logique, c'est : ceux qui maîtrisent la langue française ont même la possibilité d'entrer en contact avec 77 pays regroupés par l'OIF et ses 220 millions locuteurs du monde.

Ainsi, grâce à l'ouverture du département de la littérature française à l'Université Halu Oleo, alors, le peuple de Kendari, et plus large encore ce de Sulawesi du Sud Est et leurs produits culturels, dont un est la tradition orale, ont des possibilités de rejoindre la communauté mondiale et la possibilité d'entrer en contact avec 77 pays et 220 locuteurs français.

MONDIALISER LA TRADITION ORALE A TRAVERS DE LA LANGUE FRANÇAISE

La problématique de la littérature, en particulier la littérature (orale) locale et la littérature classique indonésienne, est une question de culture nationale qui doit être sérieusement traitée et planifiée (Usmar & Manangi, 1998).

Ainsi, dans notre communication, nous tentons de proposer deux grands schémas de mondialisation de la tradition orale à travers de la langue française ; ces phases nécessiteront sûrement le travail à long terme.

1. Le 1^{er} grand schéma

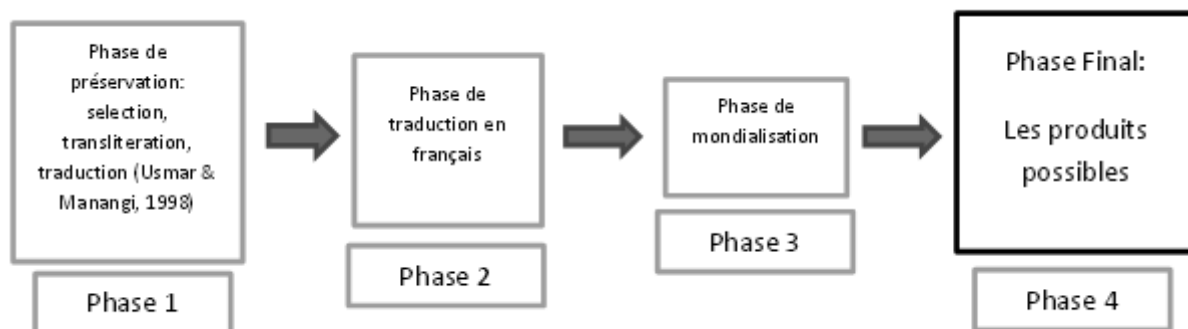


Image 1. 1^{er} Grand schéma de mondialisation de la tradition orale

Il est indispensable que la tradition orale doive être préservée, traduit en français, mondialisée pour que les communautés francophones puissent les apprécier. En fin de compte, les trois premières phases aboutiront à la dernière.

Explication :

Phase 1 : Phase de préservation : sélection, translittération, et traduction (en indonésien).

Dans cette phase, ce sont des diplômés du département de la tradition orale qui pourront sélectionner, translittérer, et traduire des matériaux.

Phase 2 : Phase de traduction en français.

Après avoir effectué la première phase, ces matériaux seront traduits en français. Cette phase nécessite des traducteurs maîtrisant les langues locales et le français.

Phase 3 : Phase de mondialisation

- a. Une fois traduit, il va de soi que nous avons besoin de maisons d'édition pour qu'ils puissent être publiés.
- b. Nous devons promouvoir les œuvres traduits et surement, nous avons besoin de support de la part des institutions associées à cette activité à savoir l'université et le gouvernement. Dans l'idéal, l'Université Halu Oleo pourrait signer des conventions avec des universités dans ces 77 pays francophones, dont le contenu est la promotion de ce travail ; le soutien du gouvernement notamment le ministère de la recherche et de la technologie (Kemenristekdikti) et ministère des affaires étrangères (Kemenlu) est nécessaire. Dans cette phase, le besoin des interprètes surgit.

Phase 4 : Phase finale

Dans cette phase nous pouvons attendre les résultats de ces MOUs. Les produits possibles sont :

- a. L'arrivée éventuelle des chercheurs des universités de 77 pays francophones.
 - b. Les conséquences de l'arrivée de ces chercheurs affecteront les divers besoins quotidiens soient le besoin ayant rapport avec la langue française ou non ; c'est comme l'effet domino. A titre d'exemple, voici les secteurs dont l'emploi du français serait fortement souhaité.
 - Transport ;
 - Hôtellerie ;
 - Restauration ;
 - sites touristiques, guide touristique.
 - c. Il est possible que nous attendions la naissance des milliers chercheurs indonésiens faisant la recherche de la comparaison de la tradition orale locale indonésienne et la tradition orale étrangère.
2. 2^{ème} grand schéma

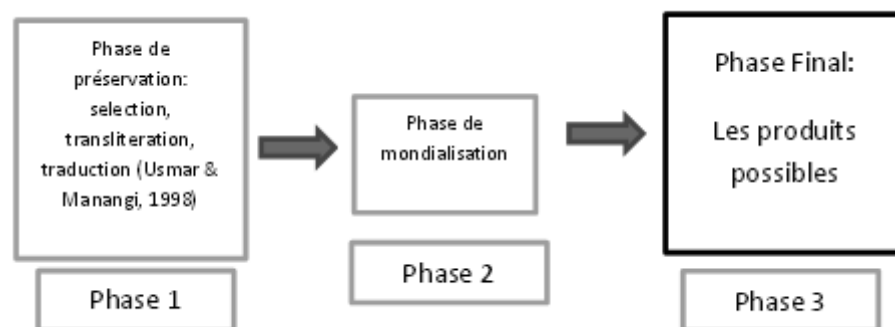


Image 2. 2^e grand schéma de mondialisation de la tradition orale

Explication :

Dans le 2^{ème} grand schéma que nous proposons, la phase de traduction en français est insérée à la première phase dont la traduction effectuée est directement en français. Par conséquent nous avons besoin de dictionnaire français - langue locale. Par exemple, le dictionnaire français - tolaki, le dictionnaire français - muna, etc. Il est alors indispensable de préparer dès aujourd'hui les personnes qualifiées dans sa rédaction.

CONCLUSION

Vu l'importance de cette préservation, il est à nous en tant que citoyens de faire durer notre tradition locale et la faire connaître au monde entier. Cela peut être vu comme une utopie mais comme dit bien le proverbe français, petit à petit, l'oiseau fait son nid. Quant à nous, enseignants de français, notre rôle ne s'arrête pas à enseigner la langue. Il est bien plus large : préparer de diplômés qualifiés pour les travaux possibles existés dans les deux grands schémas proposés. Nous pouvons voir que ce travail bien que de longue haleine pourrait tourner l'économie de la région en préparant les futures générations professionnelles dans leur domaine respectif. Le mariage entre la langue française et la tradition orale locale de Sulawesi du Sud-Est doit être visé par le regard positif, le regard optimiste, et aussi la haute volonté.

RÉFÉRENCES

- Al Ashur, A. (2015). *Kearifan Lokal Tolaki*. Kendari: CV. Barokah Araya.
- Budaya, F. I. (2016, - -). *Visi, Misi, Tujuan, Motto dan Maklumat Pelayanan*. Récupérée de Fakultas Ilmu Budaya Universitas Halu Oleo: <http://www.uho.ac.id/fakultas/fib/visi-dan-misi/>
- Lisan, A. T. (2014, - -). *Selamat datang di website ATL*. Récupérée de Asosiasi Tradisi Lisan: <http://atl-oraltradition.com/>
- North, X. (2013). "L'autre" langue. In M. Foucher, *Atlas de L'influence Francaise au XXIe siecle* (p. 20). Paris: Editions Robert Lafont S.A.
- Sjaf, S. (2014). *Politik Etnik Dinamika Politik Lokal di Kendari*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Usmar, A., & Manangi, W. M. (1998). *Cerita Rakyat Masyarakat Mamasa*. Jakarta: Pusat Pembinaan Pengembangan Bahasa, Depdikbud RI.
- Zaimar, K. S. (2015). Metodologi Penelitian Sastra Lisan. In P. MPSS, *Metodologi Kajian Tradisi Lisan* (p. 374). Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.